



성경과 함께 읽는 성경번역 선교 이야기

Read the Bible, Bless the Bibleless



말씀 없는 부족에게 임한 능력의 말씀

성경번역은 보통 신약성경부터 시작합니다. 사건 중심 서술체로 되어 있는 마가복음을 제일 먼저 번역하고, 예수 영화의 대본으로 사용되는 누가복음을 그 다음에 하는 게 보통입니다. 예수 영화를 현지어로 더빙하여 상영 하는 게 가능해 지고, 복음 전도에 큰 효과를 보기 때문입니다.

그러나, 구약 창세기부터 번역을 시작하는 지역도 꽤 있습니다. 두 가지 경우가 대표적입니다. 예를 들어, 회교도 지역은 이미 그들의 경전인 꾸란을 통해 창세기 내용을 알고 있기 때문입니다. 또한 온 세상을 만든 위대한 신에 대한 창조 설화가 있는 곳에서도 창세기를 먼저 번역하면 좋을 때가 있습니다.

인간의 과학 문명에 익숙해진 사람들은 창세기에 나오는 하나님의 창조에 대해 그럴듯한 이야기 정도로 받아들이고 온 세상을 만드신 하나님의 능력에 대해 별로 생각하거나 기대하지 않습니다. 그러나 새롭게 성경을 받게 되는 많은 부족들은 경우가 다릅니다. 파푸아뉴기니 북부

세픽 강 중류에 사는 세픽 이암 부족이 사는 하우나 마을에서 사역했던 매릴린 라즐로 선교사의 이야기는, 창조의 하나님이 어떤 분이신지 다시 생각하게 해줍니다.

동역하던 다른 여선교사가 떠나게 되자, 매릴린 선교사는 아이들을 훈련시켜 번역은 물론 다른 일들도 함께 하게 했습니다. 한 달에 한번씩 백 십 마일 떨어져 있는 강 아래 쪽 엠분티 비행장까지 배를 타고 가서, 그곳까지 본부에서 비행기로 날라다 주는 물자를 실어와야 했습니다. 내려갈 때는 연료 4통이 필요하지만, 돌아올 때는 물결을 거슬러 올라와야 하므로 5통이 필요했습니다. 아이들에게 이 점을 수 차례 강조했건만, 돌아오는 길에 아이들이 연료 4통만 싣는 바람에 마을에 다다르기 약 40마일 전에 보트가 서고 말았습니다. 매릴린은 화가 나서 어쩔 줄 몰랐고, 아이들을 다그쳐 대기만 했습니다.

그러자 참다 못한 아이들은 매릴린을 진정시켜 놓고 함께 기도합니다. 마침 매릴린과 아이들은 한참 창세기를 번역하고 있던 중이었습니다. "하나님은 모든 걸 다 아시죠. 지금 우리가 강에서 모터가 서서 문제가 생긴 것도 아시죠. 사실, 매릴린이 더 문제지만요..... 또 하나님은 세상 모든 걸 다 만드셨죠. 하늘의 해와 달과 별들도 만드셨죠. 그런데 하나도 떨어지지 않잖아요. 그건 정말 놀라운 능력이어요. 그러니 저희에게는 하나님만 계시면 되요. 기름도 필요없어요." 그렇게 모터에 손을 얹고 기도한 아이들이 시동 로프를 잡아 당겼고, 시동이 걸린 배는 기름 한 방울도 없이 나머지 40마일을 물살을 갈라 마을까지 닿았습니다.

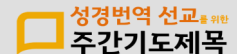
하나님은 오늘도 여전히 그분의 창조의 능력으로 온 세상을 붙들고 계십니다. 그리고 그 능력을 믿고 기대하는 자들에게 나타내십니다!



하나님, 능력으로 우리를 지으시고 붙드시고 새롭게 해주시니 감사합니다!

하나님의 주인 되심과 놀라운 능력을 체험하며 살게 해주세요.

성경 번역 삶의 변혁 Translating Scripture, Transforming Lives



Read the Bible, Bless the Bibleless



How the Power of the Word comes to Bibleless people

We usually begin Bible translation by translating the gospel of Mark in the New Testament. Mark is the shortest Gospel comprised of a series of events and stories. The second book to translate is often the gospel of Luke which is used as the script for *The Jesus Film*. Once it is done, the film is dubbed in the local language and presented, which often results in a breakthrough of evangelism for that local community.

Sometimes, we begin with Genesis in the Old Testament in some areas. For example, Muslims know the stories in Genesis through their sacred text, the Quran. It is also recommended to translate Genesis first in the areas where people have an idea of the great creator God and his creation story.

People in more developed countries tend to take the creation of God in the Bible as a good story and do not expect the power of God the Creator in their life. But this is not the case for those who have

| Jan 1 | Jan 2 | Jan 3 | Jan 4 | Jan 5 | Jan 6 | Jan 7 |
|---------|---------|---------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| Gen 1-4 | Gen 5-6 | Gen 7-9 | Gen 10-12 | Gen 13-15 | Gen 16-17 | Gen 18-19 |

recently received the Bible in their own language. For example, the Sepik Iwam people who live at the midstream of Sepik river in the northern part of Papua New Guinea did not have any Scripture in their language until 1971. Marilyn Laszlo went to Hauna, a village where Sepik Iwam people live and helped them to have the Bible in their heart language.

She trained young boys to do Bible Translation work, and other work when her partner, another single female missionary had to leave the village. The team needed to go down to Ambunti, where an SIL-built small airstrip was, to get supplies once per month. She taught the boys how to handle the inboard motor and instructed them to load 4 tanks of gas for the downstream voyage but 5 tanks for the upstream voyage because they had to travel against the current. She emphasized this many times but the boys were not careful enough to remember this and took only 4 tanks when they came back from Ambunti to Hauna. Their boat stopped moving

forward 40 miles before they got to Hauna. Marilyn got so angry and kept blaming them. The boys had enough and asked Marilyn to fasten her mouth and sit back and they began to pray to God. In fact, they had been translating Genesis. "Papa God, you know everything. You know we have a problem in the midst of this river. We have a motor problem and the current drifts us away. But as you know, we have more problem with Marilyn... You made the whole world. You made the sun, the moon, and stars. But none of them fall. That is a huge power. So, Papa God, you are enough for us. We don't even need gas." Then those 8 boys who had prayed with their hands on the motor, pulled out the ignition rope and the motor started. The boat kept traveling against the current for 45 minutes to an hour without a drop of gas.

God still holds the universe with His power of creation. And He loves to reveal that power to those who believe in Him and expect it!



Week 2 Prayer: God, we thank You, with your power, for creating us, sustaining us, and renewing us! Help us live acknowledging and experiencing Your lordship and Your amazing power, especially through Your Word.

Translating Scripture, Transforming Lives